

# Habitação Municipal da Cidade de Kawasaki

## Guia dos Residentes

川崎市営住宅  
住まいのしおり

## はじめに

市営住宅は、住宅に困っている収入の少ない市民の皆様、公営住宅法や川崎市営住宅条例に基づいて、国と市が協力して建設した低家賃住宅です。

そのため、一般の民間借家とは異なったいろいろな制限や義務が定められています。

また、市営住宅における集団生活では、近隣住民との対人関係、集会所や駐車場等の共同施設の維持管理、さらには、共益費のとりまとめや清掃当番、迷惑行為の禁止、その他日常生活のいろいろなことについて、入居者の皆様同士の約束ごとや取り決め等があります。

この「住まいのしおり」は皆様には是非知っていただきたいこと、守っていただきたいことを抜粋して説明したものです。市営住宅に入居している間、大切に保存し折にふれご覧いただきご利用ください。

他にご不明な点がございましたら、川崎市住宅供給公社まで日本語でお問い合わせください。

## 1 入居までの手続

### **(1) 請書の提出**

請書は、皆さんが市営住宅条例に定められた内容を確実に守り、これに違反しないことを誓約する書類です。

### **(2) 緊急連絡人届の提出**

使用者や入居者と連絡が取れない場合等に連絡をさせていただき緊急連絡人を請書の提出時に届け出させていただきます。

緊急連絡人になる方には、使用者等の安否の確認や使用料等を滞納したとき等の使用者による対応が必要なときに、使用者に連絡していただくこととなりますので、緊急時に連絡が取れ、対応することができる方を選定してください。

なお、届出時に緊急連絡人になる方の住民票等の本人確認書類の提出が必要となります。

### **(3) 敷金の納入**

入居時の住宅使用料の3か月分※の敷金を請書の提出時に納入していただきます。

敷金は、住宅の返還（退去）時に使用料、延滞金、損害金等の未納がなく、退去修繕費を全額納付いただいた場合は返還しますが、使用料等の未納や退去修繕費を全額納付いただけないときは、使用料等に充当します。

## Introdução

A Habitação Municipal é criada pela cidade e pelo país com a Lei de Habitação Pública e o Decreto de Habitação Municipal da Cidade de Kawasaki para oferecer imóveis baratos a cidadãos com baixa renda e dificuldade para encontrar moradias.

Por isso, há restrições e obrigações que os moradores devem seguir que são diferentes das habitações alugadas e particulares.

Também há certas regras e acordos entre os moradores nas respectivas habitações relativos à manutenção das áreas comuns, como salas de reunião e áreas de estacionamento, coletando uma taxa para essas áreas, limpeza, proibição de perturbação da ordem pública, etc.

Guarde este guia em um lugar seguro para consulta quando for necessário durante a permanência na habitação.

No caso de dúvidas, entre em contato com a Kawasaki City Housing Supply Corporation em japonês.

## 1. Procedimentos antes de se Mudar para o Imóvel

### **(1) Enviar um termo de compromisso**

Termo de Compromisso é um documento que você precisa assinar e enviar para nós, assegurando que você seguirá e nunca violará os termos estabelecidos no Decreto de Habitação Municipal.

### **(2) Registrar uma pessoa de contato para emergência**

A pessoa de contato para emergência deve ser registrada no caso de perdermos seu contato ou da pessoa que mora junto com você.

Escolha uma pessoa que seja acessível e possa cuidar de possíveis problemas, como confirmar sua segurança ou garantir o pagamento integral do aluguel.

Uma cópia de qualquer ficha de identificação, como cartão de residente da pessoa de contato, é necessária, além do formulário de registro.

### **(3) Fazer um depósito de garantia**

O pagamento do depósito de garantia de 3 meses do aluguel\* será solicitado ao enviar os formulários mencionados nos itens (1) e (2).

O depósito será devolvido quando você sair da habitação. Mas no caso de qualquer mês de aluguel ficar sem pagamento nesse momento ou os custos dos reparos não puderem ser arcados, a quantia será deduzida do depósito.

※令和2年3月入居までは2か月

#### (4) 使用許可書の交付

川崎市営住宅使用許可書の入居指定日から正式に市営住宅入居者となり、その使用に関しての義務が発生します。

また、この許可書には、入居を許可した家族の方向が明記してありますので、記載されていない方は、市営住宅に住むことはできません。

#### (5) 入居に際して

① 市営住宅での動物（犬・猫等）を飼育することは、他人に大変な迷惑をかけることとなりますので禁止しています（補助犬を除く。）。違反した場合には退去していただく場合があります。

なお、動物を一時的に預かることや動物への餌付けも禁止しています。

② 水道・電気・ガス・電話の申込みは、引越されるまでに、管轄するそれぞれの営業所へ各自で申込手続きをしてください。上・下水道、電気、ガス及び電話の使用料は入居者の負担です。

③ 引越しは、入居指定日から10日以内にしてください。特別の事情がある場合を除いて、この期間に入居しないと使用許可を取り消すことがあります。

④ 新住所地又は旧住所地を管轄する区役所・支所・出張所等で、住所変更の手続きをしてください。

手続後は、世帯全員の続柄の記載のある住民票1通を川崎市住宅供給公社へ提出してください。

⑤ 入居に際して室内の設備等に破損・不具合がないか確認してください（退去する時には、部屋を入居した時の状態に原状回復をしていただきます。入居者が行うべき清掃や管理を行わなかったために発生した清掃や修理の費用は、退去時に入居者の負担になる場合があります。）。

修繕等を要する場合は、入居指定日の翌日を起算日として30日以内に川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話まで連絡してください。必要と認められたものについては、市で費用を負担して修繕等を行います（これ以降の修繕等については、入居者負担になる場合があります。）。

※ 入居する部屋によっては、ベランダにハト除け用のネットが設置してある場合があります。入居の際にネットが設置されていた場合は、市で費用を負担してこれを撤去しますので、必ず修繕申込専用電話に連絡してください（連絡がない場合は、退去する時に撤去費用を負担していただきます。）。

\*seria o aluguel de 2 meses, caso a data de ocupação seja em março de 2020 ou antes.

#### (4) Permissão de residência

Quando os itens (1) a (3) forem atendidos, será emitida uma autorização para residir na Habitação Municipal da Cidade de Kawasaki. A partir da data de ocupação designada na autorização, você terá todas as obrigações para seu uso. Lembre-se de que apenas o membro citado na autorização tem permissão para residir na habitação.

#### (5) Antes de se mudar para o imóvel

i. É proibido animais de estimação (cães, gatos, etc.), exceto cães-guia são permitidos na habitação, independentemente de ser temporário ou apenas para alimentar, pois pode causar sérios problemas com outros moradores. Não seguir a regra pode até levar a uma ordem de despejo.

ii. Para começar a usar água, eletricidade, gás e telefone fixo, entre em contato com cada prestador de serviço. Todas as despesas ligadas aos serviços públicos são de responsabilidade do morador.

iii. É preciso se mudar para o imóvel dentro de dez dias a partir da data estabelecida, contrário, a permissão poderá ficar inválida. Entre em contato se você tiver problemas com a mudança.

iv. Os procedimentos para mudar seu endereço são cuidados pelo escritório regional, subprefeitura ou filial. Quando concluídos, envie para nós um cartão de residente com todos os membros da família listados.

v. Assim que você se mudar, verifique se há danos ou defeitos no imóvel.

Se houver algo a ser consertado, é preciso entrar em contato com nosso setor de serviços de reparos no Escritório de Mizonokuchi dentro de 30 dias a partir da data de ocupação. Eles cuidarão do conserto e o município arcará com os custos, caso o conserto seja considerado necessário. Após 30 dias, os custos do conserto podem ser cobrados do morador, dependendo do objeto que precisa ser consertado.

(Quando o morador sair da habitação, será pedido que a restaure em suas condições originais. Se o imóvel não foi bem mantido durante a ocupação, os custos resultantes serão cobrados do morador.)

\*Você pode conseguir uma rede para impedir que pombos façam ninhos na sacada. Se conseguir, entre em contato com a equipe de reparos para a remoção da rede; do contrário, o custo da remoção será cobrado posteriormente quando você sair da habitação.

⑥ 市営住宅の駐車場は、市又は公社の許可を受け、毎月使用料を納めることで、使用することができます（入居者の保有台数を十分に収容できない駐車場もあります。）。

なお、市営住宅の敷地は、入居者の共同使用部分であり、また、通路は緊急避難等に確保されているもので、駐車・駐輪はできません。自動車をお持ちの方で、駐車場のない住宅の方や駐車場を借りることができなかつた方は、住宅の外に駐車場を確保してください。

※ 市営住宅には来客用の駐車場はありません。自治会等で駐車場の空き区画を来客用として使用することは認めていません。

市営住宅内にコインパーキングがある場合は、必ずこれを利用してください。

vi. Há uma vaga de estacionamento disponível na maioria das habitações. Você precisa enviar um formulário de pedido para ter permissão e pagar uma taxa mensal, caso queira usar uma.

No caso de não haver vaga disponível, será preciso alugar uma em outro lugar. As pistas em torno dos prédios são para rotas de evacuação usadas durante emergências; assim, não é permitido estacionar.

\*Não há vaga de estacionamento livre para visitantes na habitação com base na política municipal. Use o parquímetro se houver algum na propriedade.

## 2 住宅使用料

### (1) 住宅使用料の納入方法

毎月の使用料は、指定の金融機関の口座振替（引落し）により納入していただきます。

口座振替日は、支払対象月の末日（土・日・祝日の場合は翌営業日）ですので、前日までに使用料以上の残高が口座にあることを確認してください。

なお、月の途中で入居・退去する場合の使用料は、日割り計算となります。

### (2) 納入期日に支払われなかった場合

口座振替日に預金残高不足等により納入できなかったときは、川崎市住宅供給公社の窓口で納入してください。

支払対象月の翌月15日までに納められないときは、市条例に基づき督促状を発送します。

なお、口座振替ができなかった場合、翌月に2か月分の口座振替（引落し）は行っておりませんので、ご注意ください。

### (3) 3か月以上使用料を滞納した場合

川崎市営住宅条例（第25条第1項第3号）に基づく住宅明渡しの対象者となり、事情によっては住宅を退去していただきます。住宅から退去されない場合、裁判所を通じて建物の明渡しを求める等、厳しく対応します。

また、滞納使用料等についても裁判所を通じて支払を請求することがあるほか、連帯保証人に対しても支払を請求することになります。

## 2. Aluguel da Habitação

### (1) Pagamento de aluguel da habitação

O aluguel mensal deve ser pago por transferência automática de sua conta na instituição financeira designada. A data do pagamento é o último dia do mês (adiado até o dia útil seguinte, caso o dia caia no sábado, no domingo ou no feriado bancário).

Verifique se seu saldo bancário é suficiente para cobrir a quantia total do aluguel no dia útil anterior. Se a data de ocupação ou a saída for no meio do mês, o aluguel será proporcional.

### (2) Quando o aluguel não é pago

Se o aluguel não foi pago no dia da transferência devido a fundos insuficientes em sua conta bancária, ele deverá ser pago em nosso guichê de atendimento. Se ainda não foi pago até o dia 15 do mês seguinte, uma carta de cobrança com uma autorização de pagamento será enviada com base no decreto municipal.

Observe que não podemos transferir o aluguel de dois meses de uma só vez no dia da transferência seguinte.

### (3) Se o aluguel não foi pago por três meses ou mais

Se o aluguel não foi pago por três meses consecutivos ou mais, o morador estará sujeito a uma ordem de despejo de acordo com o Decreto de Habitação Municipal (Artigo 25, Parágrafo 1, Item 3) e pode ser solicitado que saia, dependendo da situação.

Se não sair, a situação será lidada com rigor; o despejo poderá ser pedido por meios judiciais. O aluguel não pago será exigido por meios judiciais do morador e do fiador.

#### (4) 使用料の減免

次のような理由に該当し、使用料の支払が困難な方（生活保護受給者は除く。）は、使用料の減免制度を利用できる場合がありますので、川崎市住宅供給公社にご相談ください。

- ① 収入（非課税収入も含む。）が著しく低額である場合
- ② 入居者又は生計を一にする方に、現に手帳や証明書等の交付を受けている身体障害者、戦傷病者、知的障害者、原子爆弾被爆者、精神障害者又は公害病被認定者がいる場合（認定されている等級により適用されない場合もあります。）

#### (5) 使用料の決定

使用料は、入居者全員の収入及び使用している住宅から受ける便益（広さ、古さ、利便性等）に応じて毎年決定されます。

#### (6) 収入の再認定

次のような例で、収入や控除に変動が生じた場合は、収入の更正（再認定）を求めることができますのでご相談ください。収入を更正した場合、新たに認定した収入を基に使用料を決定いたします。

- ① 使用者又は同居家族の出生、死亡、転出等
- ② 退職（定年退職等再就職を予定していない場合）
- ③ 転職、転業又は雇用形態の変更（正規社員から嘱託社員等）
- ④ 新たな障害の認定や障害等級の変化

### 3 収入申告

#### (1) 収入申告書の提出

入居後、市営住宅使用者の義務として毎年7月に入居者全員分の所得金額を確認できる書類又はマイナンバー書類を添付して、収入申告書を提出していただきます。

この収入申告書と市の調査により入居者全員の所得金額を算定し、翌年度の使用料を決定します。

なお、収入申告の提出がない場合や添付書類等に不備がある場合は、近傍同種の住宅の家賃（各住宅での一番高い家賃）となりますので、ご注意ください。

#### (4) Redução e isenção do aluguel

Se você tiver dificuldades para pagar o aluguel pelos motivos a seguir, deverá entrar em contato conosco para se qualificar a uma redução ou isenção do aluguel.

- i. Quando sua renda, incluindo receitas com isenção fiscal, for muito baixa.
- ii. Quando você ou qualquer membro da sua família estiver fisicamente incapacitado, ferido em ação, intelectualmente incapacitado, for sobrevivente da bomba atômica, mentalmente incapacitado ou tiver uma doença relacionada à poluição com atestado médico. (Alguns graus de deficiência não se qualificam para o plano.)

#### (5) Determinação do aluguel

O aluguel é determinado anualmente de acordo com a renda de todos os membros da família e os benefícios recebidos da habitação (área, idade do prédio, conveniência, etc.).

#### (6) Recertificação da renda

Se sua renda ou despesa dedutível mudou por algum dos motivos a seguir, consulte-nos para que a renda seja recertificada. A renda será recalculada com base em sua renda recertificada.

- i. Aumento ou diminuição no número de membros da família (por ex., nascimento, morte ou alguém que se mudou)
- ii. Aposentadoria sem planos para um futuro trabalho
- iii. Mudança de carreira, ocupação ou situação no trabalho (por ex., de funcionário permanente para temporário)
- iv. Ser certificado com deficiência ou mudanças nos graus de deficiência

### 3. Relatório de Renda

#### (1) Envio do relatório de renda

Como morador de uma habitação municipal, você é obrigado a enviar todo ano em julho, incluindo todos os membros da família, documentos que certificam a renda ou documentos com número de identificação pessoal que incluem declarações de renda.

A renda final da família será calculada com base no relatório de renda e na investigação do município, sendo fixado o aluguel para o próximo ano fiscal. Se você não enviar o relatório de renda ou se faltar algo nos anexos, a quantia equivalente ao aluguel do imóvel vizinho similar (o aluguel mais alto da habitação) será aplicada ao seu caso.

## (2) 収入超過者

3年以上、引き続き入居されている方には、市営住宅の入居収入基準を超過しているかどうかを通知します。

収入超過者と認定された方は、川崎市営住宅条例に基づき市営住宅を明け渡していただく努力義務が課せられます。

また、収入に応じた加算額が加えられ、最終的に「近傍同種の住宅の家賃」となります。

### 【入居収入超過基準】

普通世帯 158,001円以上

特認世帯※ 214,001円以上

※特認世帯とは、高齢者世帯、心身障害者世帯、義務教育終了前の子供がいる世帯等です。

## (3) 高額所得者

5年以上引続いて市営住宅に入居していて、2年間続けて基準の月収額を超える高額の収入を得ている方を高額所得者といいます。高額所得者と認定された方には、住宅を明け渡していただきます。

高額所得者に認定された方には、年度当初（4月）に高額所得者認定通知書をお送りし、翌年3月末までに退去していただきます。

なお、明渡期間を過ぎても住宅を明け渡さない場合は、市営住宅の使用許可は取り消され、明渡訴訟の対象となります。さらに、住宅が明け渡されるまでの間は、「近傍同種の住宅の家賃の2倍の金額」が損害賠償金として毎月請求されます。

### 【高額所得者収入基準】

313,001円以上

## (4) 中堅所得者向賃貸住宅等へのあっせん

収入超過者と認定された方は、市営住宅の明渡し努力義務が課せられており、また、高額所得者と認定された方は、退去していただくこととなりますので、退去の準備をお願いします。

川崎市特定公共賃貸住宅や川崎市住宅供給公社の賃貸住宅に入居を希望される方は、ご相談ください。

## 4 入居中に必要な手続と住宅の明渡し

### 4-1 入居中必要な手続

市営住宅に入居された方は、次のような場合には

## (2) Pessoa com renda superior

Para um morador que viveu na habitação por três anos ou mais, será entregue uma notificação informando se a renda da família excede ou não os critérios de renda para habitações municipais. Se você for identificado como uma pessoa com renda superior, será obrigado a deixar a habitação de acordo com o Decreto de Habitação Municipal. E mais, uma quantia extra será adicionada ao seu aluguel e posteriormente, o aluguel será tão alto quanto da habitação vizinha similar.

### [Critérios de Renda Superior]

Para famílias comuns: ¥158.001 ou mais

Para famílias com aprovação especial: ¥214.001 ou mais

\*Famílias com aprovação especial são aquelas com idosos, pessoas física e/ou mentalmente incapacitadas e crianças em idade escolar obrigatória.

## (3) Pessoas com renda alta

Um morador que viveu na habitação por cinco anos ou mais, cuja renda mensal excedeu os critérios designados por dois anos consecutivos, é identificada como pessoa com renda alta e deve sair.

A pessoa com renda alta receberá uma notificação no início do ano fiscal (abril) e deverá sair da habitação no final de março do ano seguinte.

Se não sair durante o período estabelecido, o morador perderá a permissão de residência e o despejo será pedido por meios judiciais. E mais, será cobrado um aluguel duas vezes tão alto quanto da habitação vizinha similar como compensação todo mês, até a pessoa se mudar.

### 【Critérios de Renda Alta】

¥313.001 ou mais

## (4) Habitação alugada para pessoas de renda média

Os moradores considerados pessoas com renda superior são obrigados a se mudar e as pessoas com renda alta devem sair da habitação. Assim, é pedido que se preparem para a mudança.

Entre em contato conosco se você quiser encontrar um novo lar em uma habitação alugada e pública para pessoas de renda média que gerenciamos.

## 4. Procedimentos Requeridos e Lembretes Importantes

### 4-1 Procedimentos durante a habitação

Os moradores devem seguir os procedimentos

必ず手続をしなければなりません。

申請・届出窓口は川崎市住宅供給公社となりますので、記入方法等は川崎市住宅供給公社へお問い合わせ下さい。

### 申請書を提出し、許可を必要とする場合

#### (1) 使用者本人がいなくなった場合【使用承継申請】

使用者が死亡又は退去した場合、同居者も退去することが原則です。ただし、使用者本人が死亡又は離婚による転出等により住宅に居住しなくなり、同居していた方で次の①②に該当する場合に限り、継続して住宅を使用するときは、20日以内に市営住宅使用承継申請書を提出し、住宅の使用について使用承継許可を受けなければなりません。

- ① 使用者の配偶者
- ② 高齢者・障害者等で特に居住の安定を図る必要がある者

なお、承継許可を受けずに居住し続けた場合、不正占有者として法的措置の対象となります。

また、承継により住宅使用料が変更になる場合があります。

#### (2) 親族を同居させたい場合【同居申請】

使用者の親族（3親等以内）で特別の事情がある場合、同居申請をすることができます。

この場合は同居申請書を提出し、同居許可書の交付を受けた後でなければ、同居することはできません。同居の許可には一定の要件があります。許可なく同居した場合は、不正入居となりますのでご注意ください。

また、同居により住宅使用料が変更になる場合があります。

#### (3) 市営住宅の設備改善等を行う場合

入居者の身体等の状況により生活に支障があり、一定の条件を満たす場合は、市の福祉制度を利用して手すりの設置や和式便器の洋式化等を行うことができます。改善等が必要な場合は、事前に川崎市住宅供給公社にご相談ください。

なお、市の福祉制度を利用した場合も、原状回復費用は自己負担となります。

requeridos nas circunstâncias descritas abaixo.

Entre em contato conosco - Kawasaki City Housing Supply Corporation - sobre como preencher e enviar os formulários de pedido.

### Casos em que a permissão é obrigatória

#### (1) Quando um signatário do imóvel não está mais na habitação [pedido para conseguir a permissão de permanência]

No caso de um signatário do imóvel ter falecido ou saído da habitação, como regra geral, os outros moradores devem sair também. Porém, se um dos outros membros se enquadrar nos itens ① ou ② abaixo e quiser ficar, poderá requerer permissão para usar o imóvel enviando os documentos requeridos dentro de 20 dias a partir do evento.

- ① Cônjuge do signatário
- ② Uma pessoa cuja moradia precisa ser particularmente estável (por ex., uma pessoa idosa ou incapacitada).

Sem permissão, usar o imóvel é considerado uma ocupação ilegal e sujeita à ação legal.

Também deve ser observado que o aluguel após a nova permissão pode ser diferente do aluguel anterior.

#### (2) Quando você deseja a mudança da família [pedido para permissão de moradores adicionais]

Quando sua família em terceiro grau de consanguinidade, sob circunstâncias especiais, precisa se mudar para o imóvel, você deve requerer permissão para os moradores adicionais. A pessoa pode se mudar apenas após receber uma permissão por escrito. Há certas exigências para obter uma permissão e mudar-se sem tal permissão seria considerado algo ilícito.

Também deve ser observado que o aluguel pode mudar após a chegada do novo membro da família.

#### (3) Quando você deseja melhorar os equipamentos domésticos

Quando surge alguma inconveniência em seu imóvel devido a suas condições físicas e se certas exigências são atendidas, você se qualifica para o programa de bem-estar municipal para instalar corrimãos ou substituir o vaso sanitário japonês por um modelo ocidental. Quando você precisar melhorar algum equipamento, consulte-nos com antecedência. Mesmo que você use o programa de bem-estar, o custo para restaurar o imóvel à sua condição original será por sua conta.

**(4) 市営住宅の模様替え等を行う場合【市営住宅模様替許可申請書】**

模様替え等を行う場合は、事前に川崎市住宅供給公社に許可申請し、必ず許可を受けてから行ってください。内容によっては許可できない場合もあります。

なお、退去のときには、設置物の撤去等の原状回復費用は自己負担となります。

**届を提出しなければならない場合**

**(5) 入居世帯に異動があった場合【異動届】**

入居世帯員に転出・出生・死亡等の異動があったときは、各区役所等の区民課での手続と併せて世帯全員の住民票（消除者を含む。）を取得し、入居世帯員異動届に住民票を添付して、速やかに川崎市住宅供給公社へ提出してください。異動届の提出がない場合、不正同居や無断退去となる場合がありますのでご注意ください。

**(6) 姓を変えた場合【改姓届】**

住宅使用者の姓が変わった時は、戸籍謄本又は住民票を添付して改姓届を提出してください。

**(7) 連帯保証人に変更がある場合【連帯保証人変更届】**

連帯保証人が死亡したときや、連帯保証人の住所等が変更となったときは、直ちに連帯保証人変更届を提出してください。

**(8) 緊急連絡人に変更がある場合【緊急連絡人変更届】**

緊急連絡人が死亡したときや、やむを得ない事情で緊急連絡人を変更する必要があるときは、直ちに新しい緊急連絡人を定め、緊急連絡人変更届を提出してください。

緊急連絡人の住所等が変更になったときも、直ちに緊急連絡人変更届を提出してください。

**(9) 市営住宅を不在にする場合【不在届】**

単身者の場合で、入院等の理由により15日以上市営住宅を不在にするときは、連絡先や不在期間を示す不在届を提出してください。

不在届を提出せず長期にわたり不在の場合は、無

**(4) Quando a melhoria do equipamento do imóvel é necessária [Pedido para restauração]**

Se você deseja colocar algo no imóvel, é preciso requerer permissão com antecedência. Há casos que podem não ter permissão.

A restauração ou a remoção será realizada por sua conta quando você sair do imóvel.

**Quando uma notificação deve ser registrada**

**(5) Quando há uma mudança na família [Mudança de notificação da família]**

Se houver uma alteração nos membros da família devido a mudança, nascimento ou morte, será preciso enviar um formulário de notificação com um cartão de residente que tenha todos os membros da família, inclusive a pessoa que saiu. Isso deve ser enviado imediatamente à Divisão de Assistência aos Residentes da subprefeitura.

Envie a notificação sempre que ocorrer, pois não informar pode ser considerado uma ocupação ilícita ou saída do imóvel.

**(6) Quando seu sobrenome mudou [notificação de mudança do sobrenome]**

Quando seu sobrenome mudou, é preciso enviar a notificação de mudança do sobrenome e anexar uma cópia do registro de família ou do cartão de residente.

**(7) Quando o cossignatário mudou [notificação de mudança do cossignatário]**

Se o cossignatário faleceu ou mudou de endereço, envie uma notificação da mudança imediatamente.

**(8) Quando a pessoa de contato para emergência mudou (notificação de mudança do contato para emergência)**

Se a pessoa de contato para emergência faleceu ou precisa ser alterada devido a circunstâncias inevitáveis, você deve determinar uma nova pessoa de contato imediatamente e enviar uma notificação da mudança do contato para emergência.

A notificação também deve ser enviada quando o endereço da pessoa de contato para emergência mudou.

**(9) Quando você fica longe da habitação [Notificação de ausência]**

Se você mora sozinho e fica longe da habitação por 15 dias ou mais devido a hospitalização ou outros motivos, precisará enviar um aviso por escrito com



断退去と判断される可能性がありますのでご注意ください。

#### 証明書の交付を希望する場合

保険（火災地震）加入時の居住証明や自動車保管場所使用承諾証明の発行は、川崎市住宅供給公社で行います。

#### 4-2 住宅の明渡し

次のような場合は、住宅を明け渡していただくこととなります。

- ① 市営住宅申込書を偽る等不正の行為により入居したとき。
- ② 指定の期日迄に入居しないとき。
- ③ 使用料を3か月以上滞納したとき。
- ④ 市営住宅又は共同施設を故意にき損したとき。
- ⑤ 他の住宅を取得又は他の施設に入所する等、生活の本拠を移したとき。
- ⑥ 公営住宅法に定める高額所得者となったとき。
- ⑦ 正当な理由がなく15日以上市営住宅を使用しないとき。
- ⑧ 詐欺又は不正手段により使用料又は敷金の全部又は一部の徴収を免れたとき。
- ⑨ 川崎市営住宅条例・同施行規則又はこれに基づく市又は公社の指示に違反したとき。
- ⑩ 周辺の環境を乱し、又は他の使用者や住民に迷惑を及ぼす行為を行い、市の是正勧告に従わないとき
- ⑪ 使用者又は同居の親族が暴力団員であるとき。
- ⑫ 市営住宅の借上げの期間が満了するとき。
- ⑬ 市長が公益上及び管理上必要と認めたとき。

uma pessoa de contato e período de ausência com antecedência.

Deixar o imóvel vazio sem aviso pode ser considerado como uma saída permanente sem passar pelos procedimentos requeridos.

#### Quando é necessário um certificado

Mediante sua solicitação, emitiremos um comprovante de residência que é necessário para requerer um seguro de terremoto ou incêndio, ou um certificado de aceitação do local de armazenamento.

#### 4-2 Pedido de despejo

Os casos a seguir podem levar a um pedido de despejo.

- i. Quando um morador se muda para a habitação por meio de atos desonestos, como falsificação do formulário de pedido.
- ii. Quando não se muda para a habitação na data estabelecida.
- iii. Quando não paga o aluguel durante três meses consecutivos ou mais.
- iv. Quando danificou intencionalmente a habitação municipal ou as dependências comuns.
- v. Quando muda sua habitação principal para outro lugar, como uma casa comprada, lar de idosos ou outra instalação.
- vi. Quando foi identificado como pessoa com renda alta, conforme estipulado na Lei de Habitação Pública.
- vii. Quando se ausenta da moradia por 15 dias ou mais sem aviso ou motivo válido.
- viii. Quando evita pagar todo ou parte do aluguel, ou um depósito de garantia por fraude ou meios ilícitos.
- ix. Quando viola o Decreto de Habitação Municipal de Kawasaki, os regulamentos relevantes em vigor ou não segue as instruções da cidade de Kawasaki e da Kawasaki City Housing Supply Corporation.
- x. Quando perturbou o ambiente, trouxe problemas para outras pessoas e não segue os avisos da cidade de Kawasaki.
- xi. Quando um morador ou sua família é membro de uma organização criminosa.
- xii. Quando o período de locação da habitação municipal expira.
- xiii. Quando o prefeito julga necessário para o interesse público ou por questões administrativas.

## 5 快適な生活をしていただくため

### 換気と通気の心がけ

#### (1) 窓を開けて換気（結露に注意）

コンクリート造りの住宅は、気密性が高く、冷暖房装置が有効に働く長所がありますが、その反面で積極的に通風・換気しないと空気が汚れたり、結露が発生しやすくなります。

建物の結露は室内で発生した水蒸気が、壁や窓、床、天井等で冷やされた時にその表面で水滴となって現われてきます。結露が起きると壁等のよごれやカビの原因となり、押入れの中の物が湿気を帯びたりすることがあります。

換気扇、便所・浴室換気扇、換気口等が設置されている場合はこれらを利用して通風換気を行うことができますが、強制的に風が通り抜けられるよう、窓や扉を開放すると短時間で効果的な換気ができますので、こまめに換気を心掛けてください。

なお、窓や扉を開放して換気する際は、風による急激な扉の開閉でケガや扉を破損させないように注意しましょう。

#### (2) 炊事の際は必ず換気扇（レンジフード）を使用

ガスを燃焼すると多くの新鮮な空気が必要とされ、ガスからも多量の水蒸気や有害なガスを発生します。ガスコンロ等のガス器具を使用する時は、必ず換気口や窓等を開け、外の空気が入るようにしてください。

また、換気扇が取り付けられている住宅は、ガス器具使用中は必ず換気扇を回し、使用後は室内の水蒸気を十分に排出するため、15分程度は換気扇を回し続けてください。

※ ガスコンロ、ガス炊飯器、瞬間湯沸かし器等のガス器具等については、ガス中毒や酸欠事故防止のため、自身で設置する換気扇等の換気設備の性能を考慮した上で設置するようにして、十分な換気が行えるようにしてください。

また、フィルター等は定期的に清掃して、目詰まりの無いようにしてください。

#### (3) 石油・ガストーブ使用時は必ず換気を（小窓を開くこと）

灯油やガスは、燃焼すると多くの水蒸気を発生させます。観葉植物からも水蒸気が発生します。ヤカンを暖房機にのせたり、洗濯物を室内で乾燥させると、さらに多量の水蒸気が発生します。窓がくもったら要注意です。

定期的に窓を開けて換気扇を回す等、換気に十分心がけてください。除湿器を使用して水蒸気の量を減らすのも有効な方法です。

また、ガス中毒や酸欠事故防止のため、時々窓を開けて換気を行うようにしてください。

## 5. Para Morar com Conforto

### Ventilação e circulação

#### (1) Abra as janelas para evitar condensação

Os imóveis de concreto são relativamente fechados e melhoram a eficiência do ar-condicionado, mas precisam ser ventilados com frequência para manter o ar limpo e evitar condensação.

A condensação aparece como vapor de água nas superfícies de paredes, janelas, pisos e tetos quando o vapor gerado no imóvel resfria e pode ser a causa de manchas nas paredes, mofo e umidade nos armários.

Use um exaustor na cozinha, banheiro, e um ventilador, se houver.

Sempre abra as janelas para circular o ar de modo eficiente.

Ao abrir as janelas ou as portas para ventilar, tenha cuidado para não deixar o vento abrir ou fechar a porta de modo brusco. Isso evita que você se machuque e danifique a porta.

#### (2) Sempre use o exaustor quando cozinhar

O gás precisa de muito ar para queimar e gera muito vapor de água e gases nocivos.

Ao usar um equipamento a gás para cozinhar, como um fogão a gás, abra as janelas e/ou use um ventilador para deixar o ar entrar. Se sua cozinha tiver exaustor, ligue-o enquanto usa o equipamento a gás e mantenha-o assim por cerca de 15 minutos após cozinhar para que os vapores se dispersem. \*Ao instalar equipamentos a gás, como um fogão, panela de arroz ou aquecedor de água, verifique se o desempenho do equipamento de ventilação, como o exaustor, é suficiente para evitar intoxicação por gás ou falta de oxigênio.

Os filtros de um sistema de ventilação devem ser limpos periodicamente para evitar sua obstrução.

#### (3) Sempre use ventilação quando um aquecedor a óleo ou gás é ligado (abra uma pequena janela)

Querosene e gás geram muito vapor de água quando queimam. As plantas da casa também difundem o vapor de água. Uma chaleira em um aquecedor ou roupas penduradas causam ainda mais vapor. Você deve estar atento quando as janelas ficam embaçadas.

Abra a janela e ligue o exaustor de vez em quando para ventilar totalmente o cômodo e evitar intoxicação por gás ou falta de oxigênio.

Um desumidificador é útil para reduzir a umidade do cômodo.

#### (4) 浴室の換気

浴室は水蒸気の発生が非常に大きい場所です。浴室で発生した水蒸気が他室に広がらないように、入浴後は浴室の扉を閉めて、窓や換気扇を使用して換気を行ってください。

また、浴槽に残り湯がある場合は、浴槽のフタを閉めましょう。

#### (5) 家具等の裏側も要注意

外部に接している壁に家具やカレンダー等を密着して置くと、壁の温度が低下して結露が発生しやすくなります。時々調べてみてください。

外に面している壁際に家具を置く場合は、壁から10cm位離してください。

#### (6) 押入の収納も風通しよく

① カビ等を防ぐには、除湿剤の設置や天気の良い日に扇風機の風を押入に2～3時間送るのも効果的です。

② ふとんや衣類の箱をしまうときは、できるだけすき間をつくり、風通しを良くしてください。また、湿気が入らない衣類箱等も上手に選んで使しましょう。

③ 夜間、外部が冷え込む時は、押入れが結露しやすいので、左右の戸を10cm位開けて扇風機の風を送ると結露も発生しにくくなります。

### カビ

#### (1) カビを防ぐには

カビは、湿度が高く適温であれば発育することはよく知られていることですが、コンクリート住宅は機密性が高いために、どうしても室内の湿気は多くなりがちです。

常に換気を十分行い、室内で水蒸気を多く発生させないように日ごろから注意してください。カビは、長時間湿潤な状態が続いて、初めて発生します。壁に結露が発生したらすみやかに乾かしてください。

また、防カビ剤の使用も有効です。

#### (2) カビが発生したら

① カビの部分に雑布で拭いたり、はたきをかけるのは、菌をまきちらし、かえって悪い結果となります。

カビが発生しても、決して家具等で隠さないでください。さらにひどくなります。

② カビが発生した場合の修繕は、原則入居者負担になります（公費負担になる場合もありますので、川崎住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用

#### (4) Ventilação do banheiro

É gerado muito vapor no banheiro. Para evitar que o vapor se espalhe no imóvel, feche a porta do banheiro e ventile abrindo uma janela do banheiro e ligando o ventilador.

Tampe a banheira quando ainda houver água lá dentro.

#### (5) Preste atenção na parte de trás dos móveis

Móveis e calendários encostados na parede externa diminuem a temperatura da parede e causam condensação. Verifique de vez em quando.

Ao colocar os móveis, mantenha uma distância de 10 cm da parede se for uma parede externa do imóvel.

#### (6) Ventile os armários

i. Para evitar mofo, colocar saquinhos de gel de sílica e ventilar o armário usando um ventilador elétrico por 2-3 horas em um dia ensolarado são opções eficientes.

ii. Ao guardar futons e/ou caixas de roupas no armário, tente deixar um espaço entre eles para que o ar possa circular. São recomendadas caixas de roupas que evitem umidade.

iii. Quando esfriar muito durante a noite, é provável que o armário fique úmido. Recomenda-se abrir os dois lados do armário em cerca de 10 cm e circular o ar com um ventilador elétrico.

### Mofo

#### (1) Para evitar mofo

Como sabemos, o mofo cresce em ambientes úmidos e quentes. Como os prédios de concreto são muito fechados, eles podem ficar úmidos com facilidade. Sempre ventile seu imóvel e tenha cuidado para não produzir muita umidade.

Seque imediatamente quando encontrar condensação de orvalho na parede porque o mofo cresce apenas quando há umidade suficiente por certo período de tempo.

Produtos antimofos também são úteis.

#### (2) Quando você encontra mofo

i. Usar um pano de limpeza ou um espanador só espalhará os esporos de mofo e irá piorar a situação.

Não esconda o mofo com um móvel, pois isso apenas aumentará o mofo.

ii. Os custos com reparos das partes mofadas do cômodo serão cobrados do morador. Contudo, como há casos excepcionais, pergunte à equipe de

電話へご相談下さい。)

## 部屋の使い方

### (1) 玄関

- ① 玄関錠（シリンダー鍵）は精密な構造になっていますので、ていねいに取り扱いください。
- ② カギやカギ穴には絶対に潤滑油を使用しないでください。カギが入りにくいときは、そのカギに鉛筆の芯をこすりつけるとなめらかになります。
- ③ カギは差し上げたのではなく、住宅とともにお貸ししたものです。みなさんにお貸ししたカギ以外に合カギはありませんので、紛失しないようにしてください。
- ④ ドアスコープ（のぞき窓）、ドアチェーン等を活用して、防犯に心がけてください。
- ⑤ 玄関扉の開閉は、廊下や階段を歩く方の迷惑にならないようにしてください。また乱暴な開閉は建物全体に響きますので、特に気をつけてください。
- ⑥ 玄関土間は防水していません。打水等の水の使用はさけてください。

### (2) 和室・洋室

部屋の使い方を工夫し、押入、戸棚、天袋等を効率的に活用してください。

また、コンクリートの住居はすきまが少ないため、十分な自然換気は望めません。窓等を開けて換気を行ってください。特にガスコンロ・ガストーブ・石油ストーブ等を使用するときは、換気に気をつけましょう

### (3) 住宅用火災警報器等

市営住宅には、各部屋に住宅用火災警報器等が設置されています。

いざという時のために、住宅用火災警報器等を所定の位置から取り外したり、住宅用火災警報器等から電池を外したりしないようにしてください。また、誤報時の復旧は、入居者の方をお願いします。

なお、けむりタイプの害虫くん煙剤は、警報が作動する恐れがあるので使用しないでください。

### (4) 台所

ステンレス流し台は、清潔で耐久力のある流し台ですが、汚れは洗剤等で洗ってください。金属製のたわし等は傷がつきやすいので使用しないでください。

#### <排水の注意>

- ① 流しの目皿のごみは、毎日取り除きましょう。

reparos no escritório de Mizonokuchi.

## Ao usar o imóvel

### (1) Entrada

- i. Como a chave principal (chave cilíndrica) tem uma estrutura precisa, é preciso manuseá-la com cuidado.
- ii. Quando a chave não entrar suavemente na fechadura, tente passar grafite nela. Nunca aplique óleo lubrificante na chave nem na fechadura.
- iii. A chave pertence ao município e é alugada junto com o imóvel. Você não pode perder sua chave, pois chaves sobressalentes não ficam à mão.
- iv. Use olho mágico e corrente de porta para se proteger de crimes.
- v. Ao abrir ou fechar a porta de entrada, preste atenção nas outras pessoas que passam pelo corredor ou nas escadas. Evite abrir e fechar a porta de modo brusco, porque o barulho ecoa pelo prédio.
- vi. A área da entrada não é à prova d'água. Evite usar água, inclusive respingos de água em torno da entrada.

### (2) Imóvel no estilo japonês e no estilo ocidental

Pense em uma forma eficiente de usar um “oshiire” (armário de roupas), um “todana” (armário de louças) e um “tenbukuro” (espaço de armazenamento acima de um armário de roupas).

Como a moradia é de concreto, não se espera haver uma ventilação natural. Abra as janelas para ventilar. Não se esqueça de ventilar o imóvel, sobretudo ao usar fogão a gás, aquecedor a gás ou aquecedor a óleo.

### (3) Alarme de incêndio

Alarmes de incêndio são instalados em cada imóvel. Em caso de emergência, não retire os alarmes de onde estão localizados nem remova suas baterias. No caso de alarme falso, o morador precisa reiniciá-lo.

Substâncias para controle de pragas do tipo fumaça não devem ser usadas porque podem causar um alarme falso.

### (4) Cozinha

A pia de aço inoxidável é limpa e durável. Use detergente de cozinha para limpá-la, não lã de aço que danificaria a pia.

#### <Precauções na drenagem>

- i. Retire o lixo no ralo da pia diariamente.

- ② 目皿やトラップの椀等を取り外して使用すると、ごみが一緒に流れ込んで配水管が詰まる原因になります。
- ③ トラップは、共用の排水管からの悪臭が上がるのを防ぐために設けてあります。  
また、使用済みの油類は、排水管にこびりついて詰まりの原因となりますので、流しに捨てないでください。
- ④ 排水口は、長い間にゴミや油が付着し、思わぬ事故の原因になりますので、定期的に清掃するようにしてください。

#### <台所の換気>

台所は熱気や煙がこもりやすく結露の原因となりますので、換気扇・レンジフード等を使用するか、窓の開閉によって換気してください。

#### (5) 浴室

- ① 屋内で防水されている所は浴室だけです。浴室以外（洗面所等）では水をこぼさないように注意してください。ていねいにお使いいただくとともに、点検を怠らないようにしてください。
- ② 洗濯機の排水を浴室内へ排水する場合は、洗面所等に水をこぼさないよう特に注意してください。  
また、排水目皿の掃除をしてから、浴槽の排水をしてください。目皿が詰まっていると、たき口や他の部屋に水があふれ出る場合があります。  
※ 不注意による漏水で被害を与えた場合は、建物については川崎市へ、階下の入居者の私有物については被害者へ損害賠償する義務が生じます。

#### <バランス型風呂釜の使用上のご注意>

- ① お風呂を沸かすときは、浴槽内の上の湯口まで水（お湯）が十分に入っているか確認してください。空焚きは、火災の原因となります。
- ② 風呂釜が点火しない時は、電池を確認してください。電池確認ランプが点灯していたら電池交換のサインです。
- ③ 給排気筒トップは、洗濯物等で覆わないようにしてください。

#### (6) 便所

必ずトイレトーパーをお使いください。水に溶けにくい紙を使用したり、綿や紙オムツ・生理用品等を捨てないでください。汚水管を詰まらせる原因になったり、汚水処理施設の機能の障害になります。

#### <ロータンクとフラッシュバルブ>

- ii. Não usar o ralo nem o sifão ao drenar faz o lixo descer pelo dreno e causa entupimentos.
- iii. O sifão existe para impedir que odores saiam pelos canos compartilhados.  
O óleo usado não deve ser drenado porque pode entupir o cano.
- iv. O dreno deve ser limpo regularmente porque o lixo e o óleo acumulados com o passar dos anos causariam problemas inesperados.

#### < Ventilação da cozinha >

A cozinha pode ficar abafada com facilidade por causa do calor e da fumaça. Para evitar condensação, use um ventilador ou coifa, e abra as janelas para ventilar.

#### (5) Banheiro

- i. O banheiro é a única área à prova d'água da habitação. Tenha cuidado para não respingar água nos outros cômodos, inclusive no quarto de vestir. Use o banheiro com cuidado e não deixe de verificar suas condições.
- ii. Se você quiser drenar a água da lava-roupas no banheiro, cuidado para não respingar água no quarto de vestir.  
Limpe o ralo na banheira antes de drenar. Se o ralo entupir, a água drenada transbordará até a abertura do boiler e outros cômodos.  
\* No caso de um morador causar vazamento de água, ele terá que indenizar a cidade de Kawasaki quanto aos danos no prédio e os moradores nos andares inferiores quanto aos danos em seus pertences particulares.

#### < Nota sobre o uso do boiler com sistema de combustão equilibrada >

- i. Ao aquecer a água na banheira, verifique se há água suficiente para cobrir a entrada superior, do contrário, poderá causar incêndio.
- ii. Quando o boiler não ligar, verifique a bateria. Quando o indicador de bateria acender, substitua as baterias por novas.
- iii. Não cubra o topo da entrada de ar nem o tubo de escape com roupas da lavanderia.

#### (6) Vaso sanitário

Use papel higiênico. Não use papel insolúvel nem jogue algodão, fraldas descartáveis ou produtos sanitários. Isso entupiria o dreno e resultaria em problemas para a estação de tratamento de esgoto.

#### < Caixa acoplada e válvula de descarga >

### ① ロータンク方式

タンクに水をためておき、レバーを操作して放水します。浮きゴムにごみがつかえると水が止まらなくなりますので、この場合は止水栓を閉めてフタを開け、ごみ等を除去してください。浮きゴムやパッキン等は消耗品のため、老化したときは取り替えるほか、ときどきロータンク内を点検してください。

また、水が止まらない場合は、レバー位置を確認してください。それでも止まらない場合は、止水栓を閉じて川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡してください。

### ② フラッシュバルブ方式

ハンドルを押すと、約10秒間水が出て洗浄されます。水が止まらない場合は、止水弁のネジを右に回すと、弁が閉じて水が止まります。

それでも止まらないときは、水道の元栓を閉じて川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡してください。また、ハンドルを押した際、大きな音がするときは、器具やパッキン等の故障ですから、同様に連絡してください。

※ いずれの方式の場合でも、給排水管等に結露する場合があります。これは腐蝕の原因にもなりますので、ふき取るようにしてください。

### < 便所の掃除 >

- ① 一部の住宅を除き便所の床は防水していませんので、水を流さないようにしてください。
- ② 便器や手洗器の掃除をする際は、洗剤を使って洗ってください。

### (7) 雑排水・汚水管のつまり

便器に不溶物（トイレットペーパー以外の紙、紙おむつ、生理用品等）を流すと、その住戸の便所には影響がなくても、他の住戸の便所へ汚物が逆流することがあります。大変迷惑をかけるので、絶対にしないでください。原因者には、復旧費、清掃費等を請求します。

また、日々使用する排水管は汚れがたまり、詰まりの原因にもなります。

このようなことを防ぐためにも、定期的に汚水・排水管の清掃を行ってください。

※ 各戸の汚水・排水管の清掃は入居者負担です。

なお、棟全体で高圧洗浄を依頼する場合は、自治会等から事前に川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話にご相談のうえ、お申込みください。

### i. Formato da caixa acoplada

É usada uma alavanca para liberar a água armazenada no reservatório. A água não para de correr se há resíduos presos na boia. Se isso acontecer, feche o registro de água e remova o resíduo. Como a boia e as vedações são itens de consumo, verifique o interior da caixa acoplada e substitua se necessário.

Se a água não parar de correr, verifique a posição da alavanca.

Se não funcionar, feche o registro de água e contate a equipe de reparos em nosso escritório de Mizonokuchi.

### ii. Formato da válvula de descarga

Quando o botão é pressionado, a água corre por 10 segundos fluindo. Se a água não parar, gire para a direita o parafuso da válvula de corte de água. A válvula fechará e a água irá parar.

Se não funcionar, contate a equipe de reparos em nosso escritório de Mizonokuchi.

Se você ouvir um som alto ao pressionar o botão, informe à equipe, pois significa que há um problema no equipamento ou na vedação.

\*Pode ocorrer condensação nos canos de água nos dois formatos. Limpe os canos para evitar corrosão.

### < Limpeza do vaso sanitário >

- i. O piso do banheiro não é à prova d'água, com poucas exceções, portanto nunca drene a água no piso.
- ii. Use detergente ao limpar o vaso sanitário e a cuba da pia.

### (7) Entupimento do dreno de água e da tubulação de esgoto

Quando uma fibra insolúvel (papel, exceto papel higiênico, fralda descartável ou produto sanitário) desce pelo vaso sanitário, o vaso em outras unidades pode ter retornos, mesmo que não tenha problema.

Isso seria uma grande inconveniência para os vizinhos, portanto nunca descarte produtos insolúveis no vaso sanitário. Os custos dos reparos e da limpeza poderão ser cobrados do morador que causou o problema.

O dreno é usado todo dia e pode acumular sujeira e causar entupimento, portanto limpe-o regularmente.

\*Os custos das limpezas da tubulação de esgoto e do dreno são de responsabilidade dos moradores. Se todos os moradores do prédio quiserem uma limpeza de alta pressão, entre em contato conosco através da associação de moradores e faça o requerimento.

## (8) ベランダ（バルコニー）

- ① ベランダは緊急時に、入居者の安全を確保する避難通路です。物置等の避難の障害となるものは、置けません。安全の確保にご協力をお願いします。  
また、ベランダの避難ハッチ部分に物干し竿等を、また、隔て板の傍に植木鉢等を置かないでください。これらは避難の妨げとなり、消防局からも強く指導されています。
- ② ベランダは簡易な防水しかしていませんので、みだりに水を流すと階下にしみ出したりして、迷惑をかけますから注意してください。また、排水口はときどき掃除してください。
- ③ 手すりのそばに箱等の物を置くと、子供たちが上って危険です。また、植木鉢等も手すりの上にならべたり、外につるすと危険ですのでやめてください。
- ④ ベランダの手すりに物を置いたり設置したりすることは、物が落下して人身事故等になる恐れがあり危険ですので、ベランダの手すりにパラボラアンテナを設置することや、布団等を干すことはやめてください。

## (9) エアコン設置時

新たにエアコンを設置する際は、エアコン専用コンセントを設置してください（設置費用は自己負担です）。エアコンは他の家電製品に比べて消費電力が大きいため、通常のコンセントに接続して使用すると、コンセントから発火する恐れがあります。

エアコン専用コンセントの設置を希望される場合は、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話にご相談ください。

## (10) ダニ等の室内害虫

ダニは、初夏から秋にかけて住宅で発生し、就寝中に刺されたりして不快感、皮膚炎、かゆみ等の原因にもなります。ダニが発生しないよう日頃より室内の換気や掃除をしましょう。

また、発生した場合、住戸単位での駆除だけでなく、棟単位、団地単位で定期的な駆除・予防をしましょう。

なお、ダニ等の室内害虫の駆除は、入居者負担になっていますので、くれぐれも予防に心がけてください。

### < 予防方法 >

ダニ等は、日常の環境管理の仕方によってその発生度合いは大きくかわってきます。最近では大掃除の風習がなくなり、畳をあげることが少なくなったこと、特に鉄筋コンクリート造りの住宅は機密性が高いこと、共働き等により家中閉めきった時間が長

## (8) Sacada

- i. A sacada é uma passagem de evacuação para garantir a segurança dos moradores em caso de emergência. É proibido colocar coisas na sacada que obstruam a evacuação, como um depósito, varal na porta de evacuação ou vasos de plantas ao lado de divisórias. Recebemos orientações rígidas do Corpo de Bombeiros. Coopere para garantir uma evacuação segura.
- ii. A sacada não é totalmente à prova d'água, portanto saiba que pode haver infiltração na sacada abaixo se muita água for drenada. E mais, a saída deve ser limpa regularmente.
- iii. Ao colocar uma caixa ou algo parecido perto do corrimão, uma criança pode subir e correr risco. Também há o risco de um vaso de plantas cair se você o pendurar no topo ou no lado de fora do corrimão.
- iv. Colocar coisas no corrimão da sacada é bem perigoso e pode causar acidentes ou ferimentos. Não instale uma antena nem pendure um futon no corrimão da sacada.

## (9) Ao instalar um ar-condicionado

Ao instalar um ar-condicionado, também deve ser instalada uma tomada elétrica para seu uso. (O custo da instalação será por conta dos moradores.)

Como o consumo de energia de um ar-condicionado é maior em comparação com outros eletrodomésticos, se ele for ligado a uma tomada comum, a tomada poderá pegar fogo.

Se você quiser instalar uma tomada para o ar-condicionado, contate a equipe de reparos em nosso escritório de Mizonokuchi.

## (10) Pragas no interior, como ácaros

A época de reprodução dos ácaros é do início do verão até o outono. As picadas de ácaro causam inflamação na pele e coceira intensa. Você deve ventilar e limpar o ambiente todo dia para evitar ácaros no imóvel.

Quando ocorre infestação, deve ser feita uma dedetização periodicamente, não apenas na unidade, mas também no prédio inteiro ou no condomínio.

Como os moradores devem arcar com os custos da dedetização, faça o máximo para evitar isso.

### < Medidas de prevenção >

A extensão das infestações de ácaro variam de acordo com o ambiente.

Ácaros gostam de ambientes nos quais as pessoas não levantam mais o tatame para limpar; o concreto reforçado tem um alto isolamento, as pessoas saem

くなり室内が高温多湿となること等が、ダニ等の絶好の生息条件となっているようです。

従って次のことに注意しましょう。

- ① 室内の通気に注意し、常に湿度を低くするようにしましょう。
- ② 畳の上のカーペット等の敷物は、ダニ等の発生原因になり易いので、掃除をこまめに時間をかけて行い、ときどき畳やカーペットを干しましょう。

#### <発生したら>

- ① 畳の清掃をていねいにする。
- ② 畳やふとん、敷物の天日乾燥をする。畳は室内に立てかけ風を当てるだけでも効果があります。
- ③ ダニ等の室内害虫用殺虫剤で処理を行う。畳の裏側にも薬剤を噴霧すると効果的ですが、実施には各薬剤の使用方法に従ってください。

#### (11) 住宅設備機器の説明書

住宅内に設置してある住宅設備機器の説明書は、大切に保管し、ていねいに使用してください。

また、退去の際、部屋の備品ですので絶対に捨てないでください。

#### (12) 防災について

地震等が起きたときに備えて、普段から飲料水や食料を3日以上用意しておくほか、避難場所の確認、転倒防止器具等での家具の固定、窓ガラスへの飛散防止フィルムの貼り付け（注意を参照）等をおきましょう。

※ 家具転倒防止金具の設置に際し、付鴨居がない、転倒防止金具の取付けに十分な強度が確保できない場合は、付鴨居・横木を設置できる場合があります（取付け箇所等による。）ので、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話にご相談ください。

（注意）網入りガラス、複層ガラスに貼り付けると熱がこもり割れてしまいますので、貼り付けないようにお願いします。フィルムの貼り付けが原因で割れた場合は、自己負担になります。

なお、退去時には、貼り付けたフィルムを剥がしていただきます。

## 6 住宅の修繕・維持管理の負担区分

川崎市では、計画的に団地、住棟、住戸単位で修繕を行っています。工事に際してはみなさんのご協力をお願いします。

また日常的な修繕、維持管理には、入居者の負担で行うものと、市の負担で行うものがあります。

para trabalhar, as janelas não são abertas com frequência e o imóvel fica com alta temperatura e úmido.

Preste atenção no seguinte.

- i. Ventile e mantenha a umidade baixa.
- ii. Colocar tapete sobre o tatame é uma causa fácil de infestação. Reserve um tempo para limpar totalmente, arejando o tatame e tapetes de vez em quando.

#### < Para reduzir os ácaros >

- i. Limpe totalmente os tapetes do tatame.
- ii. Deixe os tatames, “futon” (roupa de cama) e tapete secarem ao Sol. Para os tatames, basta levantá-los e apoiá-los dentro do imóvel.
- iii. Use produtos antiácaro dentro do imóvel. É eficiente pulverizar antiácaro no lado contrário do tatame. Siga as instruções mostradas no produto antiácaro.

#### (11) Manuais para instalação de equipamentos

Mantenha os manuais dos equipamentos em sua residência em um local seguro e manuseie-os com cuidado.

Como os manuais pertencem à habitação, você não deve descartá-los quando se mudar.

#### (12) Prevenção de desastres

Para se preparar para desastres, mantenha à mão, pelo menos, água e comida para 3 dias, familiarize-se com os locais de evacuação, prenda a mobília na parede e cubra as janelas com películas à prova de estilhaçamento (consulte a nota abaixo).

\*Se não houver batente ou se o batente não for forte o bastante para fixar âncoras, consulte a equipe de reparos em nosso escritório de Mizonokuchi quanto à possibilidade de instalar um batente ou uma barra de reforço.

(Nota) Não aplique uma película à prova de estilhaçamento em uma janela de vidro aramado ou janela com diversos vidros, pois pode quebrar devido ao acúmulo de calor.

Os custos do reparo de tal acidente seriam seus. Ao se mudar do imóvel, as películas devem ser removidas.

## 6. Custo do Reparo e Manutenção da Habitação Municipal

A cidade de Kawasaki planeja e realiza reparos no condomínio, na habitação e nas unidades. Pedimos a cooperação durante o trabalho de construção.

Quanto aos reparos e à manutenção diários, alguns



修繕等を要する場合は、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話あて電話連絡し、修繕箇所と、その状況を詳しく日本語で説明してください。

※ 使用上特に支障のないもの、設計性能をこえたご要望等は、修繕等の対象となりません。

※ ご自身で直接業者に依頼した場合の費用は、市の負担で行なえる修繕等でも入居者負担となりません。

### (1) 入居者の負担で行う修繕等

住宅専用部分、例えば畳、ふすま、建具（外回り建具を除く。）、ガラス、水栓、備え付けの換気扇（ダクト式換気扇を除く。）、備え付けの浴槽・風呂釜、その他日常の使用等に伴う一般的な修繕等は、入居者の負担で修繕又は取り替えをしていただきます。その場合、使用する材料や工事は、市の定める規格・仕様に従っていただきます。この規格・仕様に合わない修繕等をされますと、退去されるときに、もう一度入居者の負担で修繕等をやり直していただくこととなりますので注意してください。

また、入居者及び自治会が設置したものの修繕はそれぞれの負担で修繕してください。

### (2) 市の負担で行う修繕等

天井からの雨漏り、共用部分の修繕等入居者負担以外の修繕等は、その原因を調査したうえで市の負担で行います。ただし、市が負担する修繕部分でも入居者の故意又は過失が原因となっている場合や、本人の都合等による場合は、業者の出張費等を含め入居者の負担となります。

#### 川崎市住宅供給公社・溝ノ口事務所

○修繕申込専用電話

044-811-1599

○聴覚障害者等用FAX

044-811-1539

○修繕受付時間

平日 午前8時30分～午後5時15分

（土曜・日曜・休日及び年末年始（12月29日から1月3日）を除く。）

※ 受付時間外や休日等でも、上記の電話・FAX番号で緊急センター（委託先）に転送されますが、緊急性の低いものは、翌日

itens são despesas dos moradores e outros são despesas do município.

Se forem necessários reparos, você deve contatar a equipe de reparos em nosso escritório de Mizonokuchi em japonês e explicar o local e os detalhes da situação que requer reparos.

\*A solicitação poderá não ser aceita se o defeito não for essencial para o uso do objeto ou se estiver além das especificações estabelecidas.

\*O município não pode reembolsar o morador se ele decidiu consertar diretamente através de um empreiteiro sem nos notificar, mesmo sendo às custas da cidade.

### (1) Reparos por conta dos moradores

Os itens de uso diário nas áreas do morador, por exemplo, tatame, fusuma (porta deslizante japonesa), marcenaria (excluindo as externas), vidraças, torneiras de água, exaustores embutidos (exceto o exaustor em duto), banheiras pré-instaladas e boilers devem ser consertados ou substituídos às custas dos moradores. Os materiais e o processo devem seguir os padrões e as especificações estipulados pelo município; do contrário, precisarão ser consertados de novo às suas custas quando você deixar a habitação.

Se você quiser reparar algo que você ou a Associação de Moradores instalou, isso deve ser consertado às suas custas e às custas da Associação.

### (2) Reparos por conta do município

Para os reparos não referentes dos moradores, como vazamento no teto ou reparos nas áreas comuns, o município investigará a causa e cuidará do problema. Contudo, se o defeito foi causado com intenção ou por negligência do morador, ou se for resultado de circunstâncias relacionadas ao morador, o custo, inclusive a despesa de deslocamento do empreiteiro, será cobrado do morador.

#### Escritório de Mizonokuchi, Kawasaki City Housing Supply Corporation

◦ Tel. do Serviço de Reparos

044-811-1599

◦ Fax para moradores com problemas auditivos:

044-811-1539

◦ Horário comercial:

8:30 a 17:15

[Exceto sábado, domingo, feriados e recesso de Ano Novo (29/12 a 03/01)]

※ Os números de telefone e fax acima são transferidos para a Central de Emergência (empreiteiro) fora dos horários comerciais e

以降の対応となります。

em feriados.

Porém, se o problema não for urgente, ele será lido no próximo dia útil.

(「市営住宅修繕等費用負担区分表」の掲載は、省略しています。)

詳しくは、川崎市住宅供給公社にお問い合わせください。

### (3) 共益費等について

各戸で使用する電気、ガス、水道及び下水道の使用料は入居者各自の負担ですが、共同で使用する次の設備・施設に係る費用は入居者全員の負担となります。自治会等に確認の上お支払ください。

- ① 汚物、ごみの処理等の清掃に要する費用
- ② 外灯費、階段・廊下灯費及び揚水電力料、エレベーター等の動力費
- ③ 集会所等の共同施設の使用に要する費用
- ④ 樹木の剪定や芝生、草の除草費用、共用灯や集会所等の共同使用の設備・施設の修繕費用（ただし、市負担分を除く。）

## 7 団地生活はお互いの理解と協力が必要 共同生活で守るべきルール

私たちの生活は、お互いが社会生活のルールを尊重し、それを守っていくことにより成り立っています。

みなさんがお住まいの市営住宅は、隣近所に接した集合住宅です。そこには多くの人たちが生活を営んでいますので、お互いの生活を尊重し、協力し合っていくことが特に望まれます。

入居者のみなさんが、お互いに自己の責任においてルールを守り、規律ある快適な生活が営まれるよう心がけるとともに、共同生活での協力体制について常に考え、健康で快適な生活を送ってください。

※ 団地全体で十分な理解と認識を広めてください。

### **迷惑行為の禁止**

#### (1) 住宅内の騒音・振動（テレビ・ラジオ・ステレオ・楽器の音は控えめに）

- ① 市営住宅は、壁ひとつで隣近所と接しているため、知らぬ間に迷惑をかけていることがありま

Foi omitida a tabela que lida com os custos de reparos da Habitação Municipal.

Para obter detalhes, entre em contato conosco em japonês.

### (3) Taxa de serviços comuns

É paga uma taxa de eletricidade, gás, água e esgoto individualmente para cada imóvel, mas as seguintes despesas das dependências comuns são assumidas por todos os moradores. Pergunte sobre a taxa das áreas comuns na Associação de Moradores e faça o pagamento. A taxa inclui o seguinte:

- i. Custos com limpeza para o descarte de resíduos, etc.
- ii. Custos com lâmpadas externas, luzes nas escadas e corredores, custos com energia para bombas de água, elevadores, etc.
- iii. Custos para usar as dependências comuns, como locais de reunião.
- iv. Custos para poda de árvores, capinação, corte de grama, reparo das dependências comuns e equipamento, como locais de reunião e lâmpadas externas (exceto as que são de responsabilidade do município).

## 7. Morar em um Condomínio Requer Compreensão Mútua e Cooperação

Nosso cotidiano é assegurado com respeito mútuo e obedecendo às regras da sociedade.

A Habitação Municipal na qual você vive é uma moradia com diversas unidades e muitas pessoas próximas entre si.

Assim, espera-se que todos os moradores respeitem as vidas uns dos outros e cooperem entre si.

Esperamos que as pessoas tenham vidas saudáveis e agradáveis, cooperando entre si e seguindo as regras, com cada pessoa se responsabilizando por criar um ambiente ordenado e confortável.

Difunda a consciência e a compreensão dos termos acima entre os moradores.

### **Não perturbe a paz pública**

#### (1) Barulho e vibrações em sua residência (TV, rádio, som estéreo e instrumentos musicais)

- i. Na habitação municipal, você fica separado de seus vizinhos apenas por uma parede, portanto certas

す。テレビ、ステレオ等を視聴するときや、楽器を演奏するとき等は、適当な音量で、時間を考えて周囲に迷惑のかからないように生活することが重要です。

また、玄関扉の乱暴に開閉すると建物全体に響きますので止めてください。

- ② 飲酒し近隣の入居者へ迷惑をかけることは止めてください。
- ③ 壁や床、天井等を叩いたり蹴ったりしてドンドン音をたてることは、近隣や階下の人の安眠妨害になり、不愉快な思いを与えトラブルの元になりますので、止めてください。お子さんが小さい方は十分注意してください。
- ④ 市営住宅は一般的な居住をするための住宅です。工場がわりに使用したり、他人に貸す等の行為は禁止です。

## (2) 動物の飼育について

犬、猫、鳥等の動物は飼わないでください。ペットに対してアレルギーを持つ人や、嫌いな人もいます。また、飼い主には気にならない鳴き声、臭い、排泄物等も他の人には迷惑になることがあります。入居者間のトラブルのもとになり、円滑な集団生活の大きな支障となりますので、絶対に飼わないでください。動物を一時的に預かることや動物への餌付けも禁止されています。

飼育していることが判明した場合は、退去時に床、壁、柱等（におい対策も含む。）の補修復旧費を請求します。

最近特にトラブルが増えていますので、住宅に入居する以前から動物を飼っている方は、親類・知人に預けてください。

なお、補助犬については、市へ日本語で相談してください。

## (3) 落下防止

階下に物を落として人身事故等が発生したら大変です。ベランダや廊下等に物を置かないでください。物干ざお等の落ちやすいものは落ちないように張りつけておいてください。

## (4) 共益費の納入と共同作業

共益費を納めないことや共同作業（当番）をしない人が居ると、全入居者に対して大変迷惑になります。市営住宅は共同生活の場ですから、各入居者の義務として、全体に迷惑のかからないよう心掛けてください。

## (5) 共用部分の私的利用の禁止

coisas podem perturbá-los sem que você perceba. Considere a hora e o volume quando assistir TV, ouvir som ou tocar um instrumento musical.

Abra ou feche a porta em silêncio para evitar um barulho alto.

- ii. Não cause problemas com os vizinhos ao ingerir muito álcool.
- iii. Socar, chutar ou bater na parede, no piso ou no teto perturba vizinhos e moradores nos andares inferiores quando dormindo ou acordados. Lembre-se disso sobretudo se tiver crianças pequenas.
- iv. A habitação municipal é para uso residencial apenas. É proibido usar a propriedade como fábrica ou emprestar para outras pessoas.

## (2) Mantendo animais

É proibido manter animais, como cachorros, gatos, pássaros, etc. Existem pessoas alérgicas a animais ou que não gostam deles. Coisas que não incomodam o proprietário, como gritos, cheiros e fezes de animais podem incomodar outras pessoas. Isso pode levar a problemas entre os moradores e perturbar muito a vida em comunidade, portanto não tenha animais de estimação. Cuidar temporariamente dos animais de outra pessoa e alimentá-los também é proibido.

No caso de algum animal ser mantido na unidade, os custos dos reparos do piso, das paredes e das colunas, assim como os custos para desodorizar serão cobrados do morador.

Se você possui um animal de estimação antes de mudar para a Habitação Municipal, peça a um parente ou conhecido para cuidar dele.

Consulte da cidade de Kawasaki em japonês quanto a ter um cão-guia.

## (3) Prevenção de quedas

Objetos que caem pode causar acidentes graves resultando em ferimentos ou morte.

Não coloque objetos na sacada nem nos corredores. Prenda os varais no suporte para evitar que caiam.

## (4) Pagamento de taxa para áreas comuns e obrigações dos moradores

Se houver alguém que não paga uma taxa pelas áreas comuns ou negligencia suas obrigações, causará problemas para todos os moradores. Esteja ciente de sua responsabilidade como morador para contribuir com uma convivência tranquila na habitação.

## (5) Proibição de uso pessoal das áreas comuns

建物の階段・廊下部分、敷地内の通路、緑地帯、空地部分、集会所、倉庫等の共用部分にバイク、自転車、植木鉢等、その他可燃物は置かないでください。共用部分に物を置くと、緊急時の避難や消防活動の妨げになり、消防法に抵触するだけでなく、入居者の生命・身体に危険が及ぶことがあります。

### 共同施設の維持管理は皆さんの手で

#### (1) 住宅内道路・公園等の利用

住宅内の道路は、自動車の保管場所ではありません。緊急時の妨げ、他の入居者の迷惑になる路上駐車はやめて、交通事故の防止に努めてください。

また、物置等を無断で設置や、露店営業行為は行わないでください。

#### (2) 敷地の保全

住宅の敷地は、共用部分です。子供の遊具、植木や芝生、さく等をいためたり、壊したりしないよう注意しましょう。植木や芝生は枯れないよう、水をやり、草刈や枝切り等の手入れを行ってください。また、ごみ等を捨てないように清潔に保ってください。子供の遊びについては、保護者がよく気をつけてあげてください。

なお、遊具がいたんでいた場合は、直ちに川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡してください。

#### (3) 排水施設

排水溝、集水桝、排水管等にごみや土がたまると、流れにくくなります。定期的に共同で清掃及び消毒するようにしてください。

#### (4) 自転車置場

自転車置場のスペースには限りがありますので、整理して置いてください。

また、不用になった自転車などは、粗大ごみ受付センターへ連絡し、大型ごみ処理時に廃棄してください。

#### (5) ごみの処理・管理

ごみの収集は、日時、搬出場所、搬出方法を守り、不衛生とならないように注意し、収集後はみん

Non coloque motocicletas, bicicletas, vasos de planta ou materiais inflamáveis nas áreas comuns, como escadas, corredores, no edifício, passagens, áreas verdes, áreas vazias no terreno da habitação municipal, nem nas dependências comuns, como locais de reunião e áreas armazenamento. Colocar objetos nas áreas comuns interfere na evacuação de emergência e nas atividades de combate ao fogo. Não viola apenas a Lei do Corpo de Bombeiros, como também expõe ao perigo as vidas dos moradores.

### Manutenção das dependências comuns feita pelos moradores

#### (1) Uso de estradas e parques no conjunto habitacional municipal

As pistas em torno da habitação municipal não são para estacionar. Se os carros estacionarem nas pistas, serão obstáculos no caso de uma emergência e poderão causar acidentes de trânsito.

Não coloque um depósito nem venda coisas em uma banca sem permissão.

#### (2) Conservação do ambiente no local

O local imediatamente em torno da habitação municipal é uma área comum. Lembre-se de que o equipamento do playground, plantas, grama e cercas no local devem ser bem cuidados. E mais, água as plantas e a grama, apare a grama e pode as árvores para mantê-las em bom estado.

Evite jogar lixo no local.

Os pais devem cuidar das crianças enquanto elas brincam.

Se você perceber que um equipamento do playground requer reparos, contate a equipe de reparos em nosso escritório de Mizonokuchi.

#### (3) Sistemas de drenagem

Se houver acúmulo de lixo ou terra em um canal de drenagem, captação ou canos, isso impedirá a vazão da água. Devem ser feitas limpeza e desinfecção desses sistemas periodicamente.

#### (4) Estacionamento de bicicletas

Estacione sua bicicleta de forma organizada no estacionamento de bicicletas porque o espaço é limitado. Quando não usar mais sua bicicleta, contate o Centro de Resíduos Volumosos para descartá-la em uma data estabelecida.

#### (5) Descarte e gestão de resíduos

Devem ser seguidas regras para o descarte de resíduos, como data, hora e local da coleta, e o modo

なで協力して清掃及び消毒をしてください。

- ① 水気の多いものは、水を十分に切ってビニール袋に入れて捨ててください。
- ② 収集日以外にごみを出さないでください。  
(地区により収集日が違います。)
- ③ 生ごみ等の保管は、密閉された容器に入れ臭気が拡散しないようにしてください。

#### (6) 集会所

皆さんの集いの場として大半の市営住宅では、集会所を設置しています。運営については、集会所運営委員会を設置していただき皆様に運営していただきます。

集会所は皆さんの福利厚生、文化教養等の諸行事に使用するための公共的な施設です。

きまりをよく守り、使用後は火の始末、掃除などを行い次の方の使用に支障のないように努めてください。

#### (7) 受水槽・給水塔

受水槽や給水塔は、各住戸への給水のために必要な施設です。施設をいためたり、マンホールを開けて異物を投げ込まないようにしてください。

#### (8) エレベーター

エレベーターは、常に清掃を行う等、気持ちよく利用できるように心がけてください。乱暴に扱おうと停止し、場合によってはエレベーター内にとじ込められるおそれがありますので、取扱いには十分に注意してください。

また、地震、火災、落雷時のエレベーター使用は危険です。時間がかかっても階段を利用してください。

#### <エレベーターはみなさんで清掃していただくこととなります>

清掃については、次のことに注意してください。

- ① 敷居みぞの清掃  
みぞにごみがたまりますと故障の原因となりますので、常に清掃してください。
- ② 床タイルの手入れ  
エレベーター周辺は常に清掃してください。  
※ 乗場の床面の清掃は、水や洗剤等が昇降路内に侵入することのないよう注意してください。

#### <みんなでコミュニティづくりを>

市営住宅は共同生活の場です。

市営住宅を快適な生活の場とするためには、住宅のみなさんのコミュニティづくりが大切です。

また、住宅でのいろいろな催し等の活動も積極的

como devem ser colocados, para manter a higiene do processo. Após a coleta dos resíduos, os moradores devem fazer a limpeza e a desinfecção do local de coleta.

- i. Drene bem o lixo e coloque-o em um saco plástico.
- ii. Retire o lixo apenas na data da coleta.  
(A data da coleta varia segundo a região)
- iii. Mantenha o lixo em um contêiner fechado para não escapar o odor.

#### (6) Local de reunião

Há um local de reunião para os moradores na maioria das habitações que é administrado pela Associação de Moradores. Esse local é uma dependência pública para ser usado para o bem-estar dos moradores, assim como para vários eventos culturais e educativos. Assim, observe as regras, verifique se não há causas de incêndio e limpe antes de sair para os próximos usuários.

#### (7) Reservatório e torre de água

O reservatório e a torre de água são instalações necessárias para o fornecimento de água para cada unidade. Cuidado para não danificar essas instalações nem jogar nada em um bueiro.

#### (8) Elevador

O elevador deve sempre ficar limpo. Ele não deve ser manuseado de modo brusco, do contrário poderá parar ou no pior caso, o usuário pode ficar preso dentro dele.

Não use um elevador no caso de terremoto, incêndio ou relâmpagos. Nesses casos, use as escadas, mesmo que leve mais tempo.

#### < Limpeza dos elevadores feita pelos moradores >

Quanto à limpeza, lembre-se do seguinte:

- i. Limpeza do trilho da porta  
Limpe o trilho da porta porque a poeira pode causar mau funcionamento.
- ii. Limpeza do piso  
Mantenha limpo o piso em torno do elevador.  
\*Ao limpar o piso em torno, cuidado para não deixar que água ou detergente escorra para o poço do elevador.

#### < Comunidade entre os moradores >

A Habitação Municipal é um lugar de convivência em comunidade.

Para que seja um lugar agradável, é importante que todos façam parte dessa comunidade.

に呼びかけ、参加をすすめてください。

住宅内には、お年寄りや心身に障害のある方がおられます。これらの方々には、日頃からみなさんで声をかける等、あたたかい手をさしのべてください。

## **8 退去時に必要な手続**

### **(1) 使用廃止届の提出**

住宅を退去するときは、遅くとも退去日の14日前までに「市営住宅使用廃止届」を提出してください。その際、住宅返還時の修繕等を確認するため、空家検査の日程を決めますので、退去日が決まり次第、川崎市住宅供給公社にお問い合わせのうえお越しください。

### **(2) 住宅返還時の修繕**

畳は表替えをし、ふすまは取り替えていただきます（ただし、材料費のみ入居者負担となります）。その他、紛失、破損等の入居者負担の修繕部分がある場合は、あわせて修繕していただきます。

なお、市負担の修繕部分であっても、適切に利用しなかったことで発生した破損や汚れについては、退去者負担となります。

### **(3) 模様替・工作物等の撤去**

入居者が設置した、風呂釜、換気扇、増設コンセント、湯沸器等や市又は公社の許可を得て行った模様替え、工作物等がある場合は、退去の際は自費で撤去や原状回復していただきます。

また、ごみや不用な家具等を放置せず、後片付けと掃除をしたうえで退去してください。

退去された住宅に残された物については、放棄されたものとして処分しますが、処分に要した費用は、退去者に請求します。

### **(4) 退去時の使用料と退去日**

使用料は退去の日まで日割りでの精算になります。

### **(5) 水道・電気・ガスなどの公共料金の精算**

水道・電気・ガスなどは退去者自身で各関係機関に使用停止の手続を行うとともに料金の精算をしてください。

Encorajem uns aos outros para a participação em várias atividades.

Há pessoas idosas e incapacitadas na habitação, portanto cuide delas e ajude-as de todas as formas possíveis. Simplesmente conversar com elas é uma contribuição valiosa para a comunidade.

## **8. Procedimentos para Sair da Habitação**

### **(1) Enviar uma notificação de cancelamento**

Ao sair da residência, é preciso enviar uma “Notificação de Cancelamento” no prazo de 14 dias antes da data de cancelamento. Quando você enviar uma notificação, definiremos uma data de inspeção para a restauração do imóvel. Entre em contato conosco quando a data de cancelamento for definida e vá ao nosso guichê para ver o procedimento dos documentos.

### **(2) Reparos antes de retornar o imóvel**

As superfícies de todos os tatames e portas fusuma precisam ser substituídas (apenas os custos do material serão cobrados do morador). Se houver algo mais a ser consertado ou substituído que seja de responsabilidade do morador, os custos associados serão cobrados dele. E mais, se algum item de responsabilidade do município foi danificado ou manchado devido a uso indevido, o custo será cobrado do morador.

### **(3) Remoção de equipamento adicional**

As coisas instaladas após sua mudança, por exemplo, boiler, exaustor, tomada elétrica extra ou aquecedor de água, precisam ser removidas e se alguma reforma foi feita com permissão da cidade de Kawasaki ou da Kawasaki City Housing Supply Corporation, ela precisará ser restaurada à condição original às suas custas antes da mudança. Não de deixe resíduos nem móveis indesejados no imóvel. Você deve retirar completamente as coisas e limpar o imóvel.

Se ficar algum item no imóvel, ele será descartado como propriedade abandonada. O custo do descarte será cobrado do antigo morador.

### **(4) Aluguel antes de sair**

O aluguel será calculado em uma base proporcional até o dia da partida.

### **(5) Quitação das contas de serviços públicos**

O morador deve contatar cada prestador de água, eletricidade e gás para pedir cancelamento e fazer os últimos pagamentos.

また、入居中に増設した電気容量（アンペア）は、元に戻してください。

#### (6) カギの返還と最終点検

カギは退去時に行う空家検査時に、川崎市住宅供給公社の検査員に返還してください。

また、ゴミ等を残していないか最終点検を行ってください。残っていた場合は、当日持ち帰っていただくか、有料で処分します。

#### (7) その他

- ① 入居時にお預かりした敷金は最終使用料の収納を確認した後、約2～3か月後にお返しします

（退去時の原状回復費用に充当することもできます。）

- ② 長い間お世話になった自治会、連絡人、あなたの連帯保証人又は緊急連絡人にも報告しましょう。
- ③ 同居者も同時に退去していただきます。
- ④ 引越し時には多くのごみが出ます。  
引越しの準備は計画的に行い、ごみは早めに処分しましょう。また、粗大ごみは、粗大ごみ受付センターへ連絡して処分してください。
- ⑤ 退去する前に今まで使っていた部屋を、きれいに清掃しましょう。

## 9 防災と事故防止

自治会等において、火災や地震等の災害時の通報体制、避難態勢を作成し、防火、防災訓練等を実施して非常の場合に備え、災害発生の危険が迫ったときは、指定の避難場所に避難してください。

また、消火栓、火災報知器、非常警報機等のある住宅では、常に設備の位置や使用方法を知っておく必要があります。いたずらをして破損させたり、誤って作動させないようにしてください。

Se você aumentou a capacidade de fornecimento de eletricidade, restaure-a à sua capacidade original antes de se mudar.

#### (6) Retorno da chave e verificação final

Você deve retornar a chave da porta de entrada ao inspetor na inspeção final.

Verifique se não há resíduos nem coisas que lhe pertencem no imóvel. Se ficar algo, teremos que pedir que você retorne para pegar ou será descartado às suas custas.

#### (7) Outras informações

- i. O depósito de garantia pago quando você se mudou para a habitação municipal será reembolsado em cerca de dois ou três meses após o pagamento do aluguel final ser confirmado.  
(O depósito de garantia pode ser usado na despesa da restauração.)
- ii. Você deve notificar a Associação de Moradores, várias pessoas de contato, fiador e contato de emergência sobre sua partida.
- iii. Se o fiador do imóvel sair, a família dele que vivia junto no imóvel terá que sair também.
- iv. A mudança gera muito resíduo. Você deve agendar a remoção e o descarte com antecedência. Contate o Centro de Resíduos Volumosos para fazer o descarte de resíduos grandes em uma data estabelecida.
- v. Limpe o imóvel antes de sair.

## 9. Preparação para Desastres e Prevenção de Acidentes

A Associação de Moradores precisa elaborar um plano de contato de emergência e um plano de evacuação para incêndios e terremotos. Exercícios de evacuação devem ser feitos para o preparo correto nas emergências. Se ocorrer uma emergência, evacue para o local de evacuação estabelecido.

Informe-se sobre onde ficam os extintores, os sistemas de alarme de incêndio e os sistemas de alarme de emergência, e como usá-los. Cuidado para não danificar o equipamento ao manuseá-lo e tenha muito cuidado para não ativá-lo sem querer.

## (1) 火災

- ① 火災の主な原因は、ストーブの転倒、揚げ物時の引火、子供の火遊び、寝たばこ、アイロン等のスイッチ等のスイッチの切り忘れ等です。十分注意してください。
- ② 失火の場合は、原状回復、住宅の明渡し、損害賠償等の義務を負うこととなります。日頃から防火に気をつけるとともに、避難路や消防設備等の周辺には物を置かないでください。
- ③ ガス機器の設置基準の運用通知により、給湯器の入っているメーターボックスに目張り等を行うことは、熱がこもり大変危険であるため、規制されています。絶対に行わないでください。

## (2) 地震

地震の際は、あわてて廊下や階段に飛び出したりすると危険です。まず、火元を消して落ち着いて行動してください。

また、普段から飲料水や食料を最低3日分用意しておくほか、避難場所の確認、転倒防止器具での家具の固定、窓ガラスへの飛散防止フィルムの貼付け等もおきましょう。

## (3) 台風（台風へ備えて）

- ① ベランダ等の室外にある物の整理  
台風のと看、容易に取り込みができるようにするとともに、不要物は整理しておいてください。
- ② ベランダ（床・排水口）の清掃  
大雨の際、排水口が詰まっていると、水があふれて階下に漏水することがありますので清掃しておきましょう。
- ③ 屋外にある物や設備の点検  
大型の台風で自転車や物置、ベンチ、駐輪場等が飛ばされてしまうことがありますので、日頃から点検や対策をしましょう。

## (4) 中毒事故

石油ストーブ・ガス器具等を使用する場合は正しく設置し、排気、換気等には十分注意し中毒事故等が起きないよう気を付けてください。

特にガスは爆発事故の可能性もあるので、ガス漏れ等の異常があった場合は、直ちにガス会社に連絡してください。

## (1) Incêndio

- i. As principais causas de incêndio são o tombamento do fogão, acidentes ao cozinhar, crianças brincando com fogo, fumar na cama e não desligar o ferro de passar roupa. Tenha muito cuidado para não causar um incêndio.
- ii. Se você iniciar um incêndio, será obrigado a restaurar a propriedade, deixar o imóvel e compensar os danos. Sempre faça o máximo para evitar incêndios e não coloque objetos nas rotas de evacuação ou em torno do equipamento de combate a incêndios.
- iii. Segundo o aviso da instalação do equipamento a gás, é proibido lacrar o gabinete do medidor que contém um aquecedor de água porque será muito perigoso se ele superaquecer devido ao calor gerado. Nunca lacre o gabinete do medidor.

## (2) Terremoto

No caso de um terremoto, é perigoso correr em um corredor ou uma escada. Primeiro, proteja-se, apague qualquer incêndio e aja com calma. Ao se preparar para um terremoto, você sempre deve ter à mão, pelo menos, água e comida para 3 dias. Outras medidas de preparação incluem confirmar o local do abrigo, prender a mobília na parede para impedir que caia e aplicar uma película à prova de estilhaçamento no vidro da janela.

## (3) Preparação para um furacão

- i. Organização dos itens colocados no lado de fora ou na sacada  
Mantenha os itens externos organizados para facilitar trazê-los para dentro ao se preparar para um furacão.
- ii. Limpe o piso e o ralo da sacada  
Se o ralo estiver entupido, a água poderá inundar o andar de baixo durante as chuvas fortes. Sempre mantenha limpa a sacada.
- iii. Verifique os itens e o equipamento que ficam no lado de fora  
Coisas como bicicletas, depósitos, bancos e área de estacionamento de bicicletas podem voar durante furações fortes. Esteja ciente dos riscos e tome medidas de segurança antes que ocorra um desastre.

## (4) Intoxicação acidental

Quando você quiser usar fogão a querosene ou aparelhos a gás, instale-os corretamente e verifique a exaustão e a ventilação para evitar uma intoxicação acidental. Contate a empresa de gás de imediato, independentemente de qualquer anormalidade, como um vazamento de gás, porque o gás pode causar



## (5) 防犯

外出時は、玄関に必ず施錠しましょう。  
カギを紛失した場合のカギ交換等は、入居者負担となります。

## (6) 不測の事態に備えて

家財を保険対象とする特約付き火災保険（火災、水漏れ等）への加入をお勧めします。  
火元となった場合は、修繕費を支払っていただく他、他の部屋へ与えた損害を賠償していただきます。賠償額が1千万円を超えるケースも少なくありません。また、火事を出さないように気を付けていても、隣室や上階等で火災が発生したときに燃えてしまったり、消火の放水で濡れて使えなくなった家財は、賠償してもらえないことがほとんどです。

## (7) 安否確認について

入居者の安否を確認して欲しいと親族や緊急連絡人等から依頼があった場合、状況判断のうえ、警察官の立会いのもと、管理者等が居室内に立ち入ることがあります。

## 10 引っ越しの際の諸手続について

### (1) 水道

上下水道お客様センター  
044-200-3548  
中止は3～4日前までに電話で連絡してください。給水（使用届）は3～4日前までに電話で申し込んでください。  
※下水道料金は水道料金とともに納めていただきます。

### (2) 粗大ごみ

粗大ごみ受付センター  
044-930-5300  
不用になった家庭電気製品や家具等の処理は、2週間前までに電話等で申し込んでください。ただし、エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機については、家電リサイクル法に基づき、家電小売店に引き取ってもらってください。

### (3) 電話・電気・ガス

現在ご使用の会社へ連絡してください。

explosão.

## (5) Prevenção de crimes

Tranque a porta quando sair. Se você perder a chave da porta de entrada, o custo da substituição é seu.

## (6) Preparação para acidentes inesperados

Recomendamos que você faça um seguro (incêndio, vazamento de água, etc.) para cobrir os pertences da família.  
Se ocorrer um incêndio em sua unidade, você será responsável pelo custo do reparo e será pedido que compense os danos aos vizinhos. Às vezes a compensação passa de 10 milhões de ienes.  
Mesmo que você tenha cuidado para não causar um incêndio, isso pode ocorrer nas unidades vizinhas e é improvável que você seja compensado pelos móveis e pelos bens da família queimados ou danificados pela água pulverizada para apagar o fogo.

## (7) Confirmação de segurança

Quando recebemos uma solicitação dos parentes ou de um contato de emergência do morador para confirmar a segurança da pessoa, após julgarmos a situação, podemos entrar no imóvel acompanhados de policiais.

## 10. Informações de Contato para se Mudar

### (1) Água

Centro de Atendimento ao Cliente para Fornecimento de Água e Esgoto  
044-200-3548  
Para interromper o fornecimento de água, contate por telefone 3-4 dias antes da partida e para iniciar o fornecimento de água, contate 3-4 dias antes de se mudar.  
\*As taxas de esgoto são cobradas junto com a água.

### (2) Resíduos Volumosos

Centro de Resíduos Volumosos  
044-930-5300  
Contate o centro por telefone 2 semanas antes da data que deseja descartar os eletrodomésticos e/ou móveis.  
Contudo, segundo a Lei de Reciclagem, ar-condicionados, TVs, geladeiras e máquinas de lavar devem ser coletados pelos revendedores de eletrodomésticos.

### (3) Linha telefônica, Eletricidade, Gás

Contate o prestador do serviço

発行 令和2年4月

Publicado: Abril de 2020